Frascasal



Atribución de imagen: J.Arias con IA Dall-e

En español: Fracasar

[*verbo intransitivo cultismo*]

Ver: Calami, Frascaso

• Unos forasteros compraron la finca esa y plantaron izque arroz. Tu verás, pos fracasaron y lo tuvieron que dejal.

Campos semánticos: Acciones humanas

Comentarios:

Era muy poco frecuente usar este verbo, lo normal era usar la perífrasis "ser un frascaso" (*Montaron una empresa pero jué un frascaso y la tuvieon que cerral, vêlahí* -mejor que- *... pero frascasaron y*...), o más normal aún, "salió mal".

La forma sustantivada en peraleo no sería **fracasao**, sino "calami" (*Eres un calami*).

Origen: Italiano. **Nos entró a través del** castellano antiguo. **Es** castellano desaparecido. **Se usa en** algunas partes de España.

Etimología:

Esta extraña forma con S no es una innovación de nuestra zona, sino herencia del pasado. Aunque casi no hemos encontrado rastros de esta forma, baste mostrar dos ejemplos de dos lugares y tiempos muy diferentes para ver que dicha forma existía y estaba extendida, aunque fuese rara:

"*El peso de mis culpas me hace creer, que son la causa del lastimoso suceso de el Rendimiento de esta Ciudad, y sus adiacentes, y que juntándose en la indigna mano mía el Báculo y el Bastón, había de tener el* ***frascaso*** *de sus quiebras.*" (*Diario del Sitio de la Plaza de Manila por los Ingleses*, Francisco Leandro de Viana, 1764, Filipinas)

"Hoy todo ha **frascasado**, las esperanzas se han desvanecido." (*Hechos y dichos*, José Selgas y Carrasco, 1879, Murcia).

Nos llegó del italiano *fracassare*, que etimológicamente viene de *frac* + *cassare* (en medio de la sacudida).

Aunque es sólo una especulación, si en algún dialecto italiano fuesen más fieles a esa etimología y dijeran *fraccasare*, podría haber entrado al castellano también esa forma *fraccasar*, que en el sur se pronunciaría igual que "frascasar", por aspiración de las consonantes en posición implosiva.

© Raíces de Peralêda (Peraleda de la Mata, Cáceres, España)
Web: raicesdeperaleda.com